

SERVOX® Trachealkompresse Neo geschlitzt

Orbisana
HEALTHCARE

63 x 66 mm

EN SERVOX® Tracheal Compress Neo, with slit
FR SERVOX® Compresse trachéale Neo, fendue
IT SERVOX® Compresse tracheale Neo, con fessura
ES SERVOX® Compresas tracheales Neo, ranuradas
BG SERVOX® Трахеален компрес Neo, със срез
HU SERVOX® légszívó-sebpatra Neo, bevágott
EL Επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX® Neo, με σχισμή
NL Trahealna kompres Neo SERVOX®, s prorezom
PT SERVOX® Trachealkompres Neo, met opening
PL Compressa tracheal SERVOX® Neo, ranhurada
SL Kompres tracheostomijni SERVOX® Neo, z vžigcem
SL Trahealna kompres z zarezo SERVOX® Neo

REF 28428

PZN 09948982

yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



DE Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppellagige Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR Matériau	Fibre de polyester viscose à double couche, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT Materiale	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES Material	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
BG Material	Хиророскопични, активно дишащи двуслоини вискозни полиестерни влакна	цвет	бяла
HU Anyag	Nedvszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz-poliészter szál	szín	fehér
EL Υλικό	Απορροφητικές, αναπνεύσιμες πολυεσθερικές ίνες βιοκόχης διπλής στρώσης	χρώμα	λευκή
HR Materijal	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskozih i poliesterških vlakana	boja	bijela
NL Materiaal	Absorberende, ademende, dubbellaagse viscose-polyestervezel	kleur	wit
PT Material	Fibras de viscose absorbentes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL Materiał	Chłonne, oddychające, dwuwarstwowe włókna wiskozowo-poliestrowe	kolor	biały
SL Material	Vpojna, zračna, dvoslojna vlakna iz viskoze in poliestra	barva	bele



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana.de
www.orbisana.de



41997/Version 2025-04-16

DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Korišteni simboli ulišés NL Gebruikte symbolen PT Simbologia utilizada PL Używane symbole SL Použité symboly

	CE	REF	LOT	MD				
DE CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservar au sec
IT Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemőjtte pononvó utőtreblőjavati	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
EL Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
HR Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobok	Ne uporabljajte ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mieste

							
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem	Internetseite mit Patienteninformationen	Eindeutiger Identifikator eines Medizinprodukts
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot. Dual collection and recycling system	Patient Information Website	Unique device identifier
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Réf. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage pour les patients	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sitio web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
BG	Зашитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Уебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
HU	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolása sérült	Gyógyszerészeti központi szám	Kövesse a használati útmutatóban leírtakat	Zöld Pont. Kettős gyűjtő és újrahasznosító rendszer	Betegeztájékoztató webloldal	Egyedi eszközazonosító
EL	Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Διπλό σύστημα συλλογής και ανακύκλωσης	Διευκρίνιση τόπος ενημέρωσης ασθενών/pacientima	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
HR	Zaštite od sušćenog svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja
NL	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Dual inzamen verwerkingsstelsel	Patienteninformatie website	Unieke apparaatidentificatie
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem gem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de recolha e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegać instrukcji użytkowania	Zielony punkt. Dualny system zbioru i ponownego przetworzenia	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Chrániti pred slinečnim žarenjem!	Nepoizivati, ak je obal poškodovani	Číslo farmaceutickéj centrály	Zohľadniť návod na použitie	Zelený bod. Systém duálneho zberu a recyklácie	Spletna stran z informacijami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave

63 x 66 mm

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Tracheokompressen Neo geschlitzt polstern das Kanülschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomisierte oder laryngektomisierte Kinder mit Trachealkanüle mit normaler Sekretbildung.

Beschreibung Die Schlitze ermöglichen einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

Anwendung Die Tracheokompresse durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Komresse befindet und das Kanülschild voll abgepolstert ist.

Zum Entfernen, die Komresse durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen.

Wechselintervall: Bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVOX® Tracheal Compresses Neo with slit provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with normal secretions.

Description The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

Application Slide the tracheal compress through the slit over the cannula tube until the cannula tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned.

To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVOX® Compresses trachéales Neo fendues amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La surface fendue permet de changer de compresse sans devoir retirer la canule trachéale.

Utilisation Faire passer la compresse trachéale par la fente sur le tube de canule jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresse découpé à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compresse du tube de canule par la fente et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVOX® Compresse tracheale Neo con fessura la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannule tracheali sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione La fessura consente la sostituzione della compresse senza dover estrarre la cannula tracheale.

Impiego Inserire la compresse tracheale tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compresse e la flangia non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compresse dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVOX® Compresas traqueales Neo ranuradas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueotomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La ranura permite cambiar la compresa sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

Aplicación Coloque la compresa traqueal sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compresa y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compresa del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVOX® Трахеален компрес Neo, със срез служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат итизацията от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани деца с трахеална канюла, отделящи нормално количество секрети.

Описание Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

Приложение Промушете трахеалния компрес през среза над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намира изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

За отстраняване издърпайте компреса от тръбата на канюлата през среза и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVOX® légső-szépárna Neo, bevágott kinyitással alulról a kanül-pajzsot és felszívjaa a légső-szépárnából távozó váladékot a bőrrizáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légsőcsőtészén vagy gége műtét eltávolításán átesett, légsőkanült viselő gyerekek részére normál váladékképződés esetén.

Leírás A bevágás lehetővé teszi a sebpárnacserét anélkül, hogy ki kellene venni a légsőkanült.

Haszidat Nyomja át a légső-szépárnát a vágoton a kanülcső fölött úgy, hogy a kanülcső teljesen a sebpárna stancolt lyukában legyen és a kanülpajzs jól áll legyen párnázva.

Az eltávolításhoz húzza le a sebpárnát a kanülcsőről a vágoton keresztül és dobja ki.

– **Cseretervallum:** minden kanülcsere, szűkség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Προβλεπόμενη χρήση Επithέα τραχειοστομίας SERVOX® Neo, με σχισμή τοποθετούνται στο επithέα σωλήνα και απορροφάνε από το τραχειοστομα τα εξερχόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Παιδιά με τραχειοστομικό σωλήνα με τραχειοστομή ή λαρυγγεκτομή, με φυσιολογική συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η σχισμή διευκολύνει την αλλαγή επithέματος χωρίς να χρειάζεται απομάκρυνση του τραχειοστομικού σωλήνα.

Εφαρμογή Θίθετε το επithέα τραχειοστομίας μέσα από τη σχισμή πάνω από το σωλήνα κάνουλας, μέχρι ο σωλήνας κάνουλας να βρισκείται εντελώς μέσα στην διάτρητη οπή του επithέματος και το επithέα σωλήνα να ακουμπάει καλά στο μαλακό τμήμα.

Για την απομάκρυνση, αφαιρείτε το επithέα από τον σωλήνα κάνουλας και απορρίψτε.

– **Διάρκεια αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Trahealna kompres Neo SERVOX®, s prorezom oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječila iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirana ili laringektomirana djeca s trahealnom kanilom s normalnim lučenjem sekreta.

Opis Prorez omogućuje zamjenu komprese bez vađenja trahealne kanile.

Primjena Trahealni kompresu gurnite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru komprese i da je pločica kanile dobro obložena. Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad.

– **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Tracheokompres Neo met opening vullen het canuleschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getracheotomiseerde of gelaryngectomiseerde kinderen met tracheacannule met normale afscheiding.

Beschrijving De opening maakt het mogelijk de kompressen te vervangen zonder de tracheacannule te moeten verwijderen.

Toepassing Schuif het tracheokompres door de opening over de canulebuis totdat de canulebuis helemaal in het geponste gat van het kompres zit en het canuleschild goed is opgevuld.

Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compresse traqueal SERVOX® Neo ranhurada revestem a flange traqueal e absorvem as secreções do ostoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

Indicação Traqueostomia ou laringectomia em idade pediátrica com cânula de traqueostomia com formação de secreções normal.

Descrição A ranhura permite a troca da compresse sem remoção da cânula traqueal.

Aplicação Passar a compresse traqueal através da ranhura, por cima da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício préperforado da compresse e a flange da cânula estar bem almofadada.

Para remover, retirar a compresse através da ranhura por cima da cânula e eliminar.

– **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Kompres tracheostomijny SERVOX® Neo, z wycięciem funkcję podkładu pod kołnierzyk kanilii przechwytyjąc wydzielinę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Dzieci po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilę tracheostomijną, z normalnym strumieniem wydzieliny.

Opis Wycięcie umożliwia wymianę kompresu bez konieczności wyciągania kanilii tracheostomijnej.

Zastosowanie Wsunąć kompres tracheostomijny przez wycięcie w rurce kanilii, aż rurka kanilii znajdzie się w całości w wytłoczonym otworze kompresu i kołnierzyk kanilii będzie dobrze otulony.

W celu zdalenia należy wyciągnąć kompres przez wycięcie z rurki kanilii i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Predvideni namen Trahealna kompres z zarezo SERVOX® Neo oblažinjno štčitnik kanile in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani otroci s trahealno kaniljo z normalnim nastajanjem sekreta.

Opis Reža omogoča zamenjavo komprese, ne da bi morali sneti trahealno kanilo.

Uporaba Trahealno kompres potisnite skozi režo čez cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji komprese in bo štčitnik kanile dobro oblažinjeno.

Kompres povlecite s cevke kanile skozi režo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogostejše, najpozneje vsakih 24 ur.